

目 录

中国时政文献翻译概论

第一单元 中国时政文献的内涵与特色 3

第二单元 中国时政文献翻译的原则与策略 15

中国时政文献翻译实践

第三单元 中国特色社会主义最本质的特征和
中国特色社会主义制度的最大优势 39

第四单元 坚持和发展中国特色社会主义总任务 55

第五单元 坚持以人民为中心的发展思想 75

第六单元 中国特色社会主义事业总体布局 and 战略布局 93

第七单元 全面深化改革总目标 109

第八单元 全面推进依法治国总目标 125

第九单元 必须坚持和完善社会主义基本经济制度 143

第十单元 党在新时代的强军目标 163

第十一单元 中国特色大国外交 179

第十二单元 全面从严治党的战略方针 199

参考文献 220

后 记 225

第一单元

中国时政文献 的内涵与特色

本单元重点说明中国时政文献的性质、功能，系统介绍中国时政文献的语言特色，为后续翻译实践提供文本意义及语言组织方面的准备。

一、中国时政文献的基本内涵

时政文献一般指反映时代特色的政治、经济、文化、外交等领域事务、活动及相关背景的材料。就文本类型而言，时政文献属于一种以信息传播为主的正式信息型文本，多表现为政府机构及其代表人的官方文件，主要包括领导人讲话、政府公告、政党报告、政府机关政策文件等。

中国时政文献又可称“党政文献”，是阐明中国政府政策方针及相关指导思想的正式文件，主要反映具体时代环境下中国的内政外交和社会经济发展的基本情况，主要包括中国共产党中央委员会、中华人民共和国全国人民代表大会、中华人民共和国国务院和中国人民政治协商会议全国委员会的重要决议、会议公报以及法律、法规等，也包括中央领导人的重要报告、讲话、文稿，以及中华人民共和国国务院新闻办公室发表的白皮书等相关文献资料。

1. 集中体现国家政策、方针

作为一种正式文本，中国时政文献是中国共产党和中国政府对外发布中国共产党的执政理念、宣布国家政策、说明行为规范的重要文件载体，集中说明中国共产党和中国政府大政方针，如中国的国体、政体，中国共产党的领导，中国特色社会主义理论，社会主义核心价值观，中国在经济、政治、文化、外交等关键领域的重大原则、路线与方针。

总之，中国时政文献是中国政府对外交流与宣传的官方文件，也是世界了解与认识中国时政的重要窗口，在加强中外交流、促进中外融通方面发挥着不可替代的作用。

2. 新概念、新范畴、新表述密集呈现

中国时政文献功能明确、体系完整、内容丰富。党和政府理念多集中体现为表述精炼、思想深刻的关键概念或术语，是中国时政文献最突出的代表，也是中国特色话语体系高度的代表。具体而言，中国时政文献或话语中，历史观强调鉴古知今、开创未来；制度观尊重人民选择，彰显自信；发展观注重综合全面；道路观坚持独立自主；世界观推动和平发展；价值观践行义利合一；秩序观孕育和谐共生。

二、中国时政文献的语言特色

鉴于中国时政文献在文本性质和功能上的特殊性，其语言具有明显特点：词汇正式、术语独特、句型特殊、组织严密、语义连贯、修辞多样。以下从词汇、句法、语篇、修辞四个维度具体阐释。

1. 词汇特点

中国时政文献反映党和国家政策、方针，文献材料的词汇表达严谨规范，逻辑严密，主要表现为政策术语集中、特殊词汇使用频繁、数字化表达丰富等。

1.1 政策术语集中

中国时政文献体现党和国家在政治、经济、文化、外交等领域的方针、政策，具体领域的专业表述使用集中，内涵丰富，意义重大，如：

专题	关键词
党的建设	全面从严治党、政治规矩、“四个意识”、“四个自信”、“两个维护”、“两个确立”、“三严三实”、“四风”问题
政治建设	党的领导、人民当家作主和依法治国有机统一、政治体制改革、转变政府职能、统一战线、治理体系和治理能力现代化、中国共产党领导的多党合作和政治协商制度
经济发展	新发展阶段、新发展理念、新发展格局、“中国制造2025”、新型城镇化道路、创新驱动发展战略、战略性新兴产业、中国经济新常态
文化建设	社会主义核心价值观、社会主义核心价值体系、中国特色社会主义文化发展道路、社会主义先进文化、中华优秀传统文化
生态环境及社会治理	美丽中国、生态补偿制度、生态红线、共建共治共享、基层治理、网格化
全面深化改革	供给侧结构性改革、全国统一大市场、简政放权、改革进入深水区
新时代外交	总体国家安全观、新型国际关系、交流互鉴的文明观、正确义利观、中非全面战略合作伙伴关系

1.2 特殊词汇使用频繁

中国时政文献语言表述严谨，特殊词汇使用频繁，主要包括词缀化抽象名词、范畴类虚义名词和多义词。

◆ 词缀化抽象名词

词缀化抽象名词指汉语中由抽象词尾（如“化”“性”“度”）等附着在具体名词后形成的抽象名词。相比普通名词，这种构词方法更为正式、概括力强，因此在中国时政文献中出现频率较高，其中以“化”“性”“型”“力”为词缀的抽象名词更为突出。

- 例 1. 马克思主义也面临着进一步中国化、时代化、大众化的问题。
- 例 2. 改革全面发力、多点突破、纵深推进，着力增强改革系统性、整体性、协同性，压茬拓展改革广度和深度，推出一千五百多项改革举措，重要领域和关键环节改革取得突破性进展，主要领域改革主体框架基本确立。
- 例 3. 加快建设资源节约型、环境友好型社会。
- 例 4. 不断增强党的政治领导力、思想引领力、群众组织力、社会号召力，确保我们党永葆旺盛生命力和强大战斗力。

◆ 范畴类虚义名词

范畴类虚义名词指汉语中在具体语境中没有实际所指意义，只是符合汉语表达习惯的部分名词。中国时政文献中范畴类虚义名词使用频繁，主要包括“情况”“问题”“水平”“工作”“局面”“方向”“事业”“领域”“因素”“业务”“状态”“建设”等。

- 例 1. 重点检查落实党的十八大和十八届三中、四中、五中全会精神的情况，贯彻落实党中央重大决策部署的情况，确保党的集中统一，保证党中央政令畅通。
- 例 2. 滥用权力、贪污受贿、腐化堕落、违法乱纪问题，有纪不依、执纪不严、违纪不究问题，不思进取、不敢担当、庸懒无为问题，等等。
- 例 3. 提高社会治理社会化、法治化、智能化、专业化水平。

◆ 多义词

多义词指汉语中具有多种词义、在不同语境中具有不同内涵的词语。中国时政文献中多义词使用频繁，在特定语境中表达特定含义，如“精神”“科学”“文明”“发展”等。这一点在英文译文中体现明显，也是翻译的难点之一。

例 1. 精神

- 为人民提供精神指引
to provide a source of cultural and moral guidance for our people
- 弘扬民族精神和时代精神
to foster a Chinese ethos and a readiness to respond to the call of our times
- 满足人民过上美好生活的新期待，必须提供丰富的精神食粮。
To meet the people's new aspirations for a better life, we must provide them with rich intellectual nourishment.
- 激发和保护企业家精神，鼓励更多社会主体投身创新创业。
We will inspire and protect entrepreneurship, and encourage more entities to engage in innovation and businesses.

例 2. 科学

- 发展必须是科学发展。
Our development must be sound development.
- 形成科学合理的管理体制
to develop a sound system of administration
- 建立全面规范透明、标准科学、约束有力的预算制度
to put in place a comprehensive, procedure-based, transparent budget system that uses well-conceived standards and imposes effective constraints
- 科学配置党政部门及内设机构权力、明确职责
to ensure that powers are designated properly and functions and duties are defined clearly both for the institutions themselves and their internal bodies

例 3. 文明

- 社会文明水平尚需提高。
Civic awareness needs further improvement.
- 生态文明建设成效显著。
We have made notable progress in building an eco-civilization.
- 群众性精神文明创建活动扎实开展。
Initiatives to improve public etiquette and ethical standards have proved successful.

- 为把我国建设成为富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国而奋斗
to strive to build China into a great modern socialist country that is prosperous, strong, democratic, culturally advanced, harmonious, and beautiful
- 社会文明程度达到新的高度。
Social etiquette and civility are significantly enhanced.
- 我国物质文明、政治文明、精神文明、社会文明、生态文明将全面提升。
New heights are reached in every dimension of material, political, cultural and ethical, social, and eco-environmental progress.
- 建设法治政府，推进依法行政，严格规范公正文明执法。
We will govern by rule of law, promote law-based government administration, and see that law is enforced in a strict, procedure-based, impartial, and non-abusive way.
- 推动社会主义精神文明和物质文明协调发展
to promote socialist material wellbeing and raise socialist cultural-ethical standards
- 倡导健康文明生活方式，预防控制重大疾病
to promote healthy and positive lifestyles, and prevent and control major diseases
- 通过多种渠道，教育和引导贫困群众改变陈规陋习、树立文明新风
to guide the poor in abandoning outdated customs and cultivating healthy practices through different channels

1.3 数字化表达丰富

数字化结构指数字成为构词的关键要素，成为特殊的词语表达方式。中国时政文献频繁出现数字化词语结构，凝练表达内涵丰富的政策、方针或精神，构成中国时政话语的一个突出特点。

- 例 1. “两学一做”：指学党章党规、学系列讲话，做合格党员。
- 例 2. “三严三实”：指严以修身、严以用权、严以律己，谋事要实、创业要实、做人要实。
- 例 3. “四个自信”：指中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信、文化自信。

- 例 4. “五位一体”总体布局：指中国特色社会主义事业总体布局，包括经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设。
- 例 5. “两个一百年”奋斗目标：指建设中国特色社会主义的奋斗目标。在中国共产党成立 100 年时全面建成小康社会，在新中国成立 100 年时建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国。

2. 句法特点

中国时政文献使用的句式丰富多样，主要包括主语省略（隐含）句、连动句、主谓短句（或主谓结构）、流水句、并列句、长句等。

2.1 主语省略（隐含）句

主语省略（隐含）句指汉语句中不出现（或隐含）主语，保持语义连贯。

- 例 1. 实现中国梦，必须坚持中国特色社会主义道路。
- 例 2. 坚定不移贯彻新发展理念，坚决端正发展观念、转变发展方式，发展质量和效益不断提升。

2.2 连动句

连动句指汉语句中同一主语支配不同动词，这些动词连续使用，形成动宾结构并列出现的形式（动词 1 + 宾语 1，动词 2 + 宾语 2，……）。

- 例 1. 坚持一个中国原则和“九二共识”，推动两岸关系和平发展，加强两岸经济文化交流合作，实现两岸领导人历史性会晤。
- 例 2. 必须提高政治站位、树立历史眼光、强化理论思维、增强大局观念、丰富知识素养、坚持问题导向。

2.3 主谓短句（或主谓结构）

主谓短句（或主谓结构）指汉语句只包括主语和谓语两部分，主语强调句子信息的相关主题，谓语说明主题的具体性质和状态。

- 例 1. 社会主义民主不断发展，党内民主更加广泛，社会主义协商民主全面展开，爱国统一战线巩固发展，民族宗教工作创新推进。
- 例 2. 生态文明制度体系加快形成，主体功能区制度逐步健全，国家公园体制试点积极推进。

2.4 流水句

流水句指汉语（特别是口语）句子多连续使用短句，强调语义连贯，语法形式灵活，形成前后紧密连接的流水形态，是汉语的一种特殊复句。

- 例 1. 要持之以恒把民生工作抓好，发扬钉钉子精神，有坚持不懈的韧劲，推出的每件事都要一抓到底，一事情接着办，一年接着一年干，锲而不舍向前走，做到件件有着落、事事有回音，让群众看到变化、得到实惠。
- 例 2. “快递小哥”工作很辛苦，起早贪黑、风雨无阻，越是节假日越忙碌，像勤劳的小蜜蜂，是最辛勤的劳动者，为大家生活带来了便利。

2.5 并列句

并列句或并列结构指汉语中若干结构相似的简单句或分句连续使用，形式简洁明了，内在语义逻辑复杂多变。

- 例 1. 开展这次主题教育，就是要坚持思想建党、理论强党，坚持学思用贯通、知信行统一，推动广大党员干部全面系统学、深入思考学、联系实际学，不断增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”，筑牢信仰之基、补足精神之钙、把稳思想之舵。
- 例 2. 功成名就时做到居安思危、保持创业初期那种励精图治的精神状态不容易，执掌政权后做到节俭内敛、敬终如始不容易，承平时期严以治吏、防腐戒奢不容易，重大变革关头顺乎潮流、顺应民心不容易。

2.6 长句

长句指汉语句子以连动句、主谓短句、流水句、并列句等多种句式构成的较长的句子，其结构复杂、形式紧凑、内在语义连贯。

- 例 1. 我们党紧紧依靠人民，从根本上改变了中国人民和中华民族的前途命运，不可逆转地结束了近代以后中国内忧外患、积贫积弱的悲惨命运，不可逆转地开启了中华民族不断发展壮大、走向伟大复兴的历史进军，使具有 5000 多年文明历史的中华民族以崭新的姿态屹立于世界民族之林。

例 2. 在新时代，我们党必须以党的自我革命来推动党领导人民进行的伟大社会革命，把党建设成为始终走在时代前列、人民衷心拥护、勇于自我革命、经得起各种风浪考验、朝气蓬勃的马克思主义执政党，这既是我们党领导人民进行伟大社会革命的客观要求，也是我们党作为马克思主义政党建设和发展的内在需要。

3. 语篇特点

中国时政文献的语言组织整体呈现隐性衔接和语义连贯的特点，多使用重复、省略等方法实现语篇衔接，多依赖语序和内在逻辑实现语义连贯。

3.1 语篇衔接

语篇衔接指利用替代、省略、重复等词汇或语法手段实现语篇内容前后关联，而汉语语篇衔接多借助重复、省略等方法。中国时政文献常常使用重复或省略方法实现语篇衔接。

例 1. 大海有风平浪静之时，也有风狂雨骤之时。没有风狂雨骤，那就不是大海了。狂风骤雨可以掀翻小池塘，但不能掀翻大海。经历了无数次狂风骤雨，大海依旧在那儿！

例 2. 高考改革牵一发而动全身，各级党委和政府要做到亲自把关、亲自协调、亲自督查，加大统筹协调力度，确保这项备受关注的高风险改革平稳落地。（省略：“亲自把关、亲自协调、亲自督查，加大统筹协调力度”的对象是“高考改革”；替代和重复：“这项……改革”）

3.2 隐性语义连贯

语义连贯指句子信息的内在语义关联，明确彼此的逻辑关系。汉语语篇多表现为主题或信息排列，并不依赖（也不需要）表达内在逻辑关系的语言形式手段，隐性连贯更普遍。中国时政文献的隐性语义连贯比较明显。

例 1. 国家加大中小投资者权益保护力度，完善中小投资者权益保护机制，保障中小投资者的知情权、参与权，提升中小投资者维护合法权益的便利度。

例 2. 现在，教育最突出的问题是中小學生太苦太累，办学中的一些做法太短视太功利，更严重的是大家都知道这种状况是不对的，但又在沿着这条路走，越陷越深，越深越陷！（注意主语省略、流水句的应用，明确内在逻辑：中小學生负担重的原因是办学中一些不合理做法，而且情况严重。）

4. 修辞特点

中国时政文献体现党和国家的方针政策，语言表述整体严谨正式，同时也注重应用多种修辞方法，强化主旨内涵的感召性。习近平善于使用口语化、生活化表达，言辞朴实，平易近人，感情真切，其语言具有显著的说服力、亲和力、感染力和震撼力，形成了独特的话语风格。

4.1 多样化修辞策略

中国时政文献充分利用不同修辞方法，形象地表达具体理念、政策和措施，增强信息传播效果。

◆ “成语化”四字格、三字格

“成语化”四字格、三字格使用四字或三字组合词语或短语，形式紧凑、意义明确、节奏鲜明，是中国时政文献语言表述的一个显著特征。

例 1. 我将一如既往，忠实履行宪法赋予的职责，忠于祖国，忠于人民，恪尽职守，竭尽全力，勤勉工作，赤诚奉献，做人民的勤务员，接受人民监督，决不辜负各位代表和全国各族人民的信任和重托！

例 2. 营造良好政治生态是一项长期任务，必须作为党的政治建设的基础性、经常性工作，浚其源、涵其林，养正气、固根本，锲而不舍、久久为功。

例 3. 紧紧围绕举旗帜、聚民心、育新人、兴文化、展形象的使命任务，在正本清源上展现新担当，在守正创新上实现新作为。

◆ 反复

反复又称重复或“重叠表现法”，指同一词语或表达连续出现，加强表达语气。中国时政文献中反复修辞使用频繁。

例 1. 我们绝不允许任何人、任何组织、任何政党、在任何时候、以任何形式、把任何一块中国领土从中国分裂出去！

例 2. 实践发展永无止境，解放思想永无止境，改革开放也永无止境。

例 3. 希望大家坚定文化自信，把握时代脉搏，聆听时代声音，承担记录新时代、书写新时代、讴歌新时代的使命，勇于回答时代课题，从当代中国的伟大创造中发现创作的主题、捕捉创新的灵感，深刻反映我们这个时代的历史巨变，描绘我们这个时代的精神图谱，为时代画像、为时代立传、为时代明德。

◆ 譬喻

譬喻又称比喻，指将两个本质不同但又存在某些相似特点的事物关联使用，提高形象表达力。中国时政文献中譬喻使用频繁，有效增强了具体观点的表达效果。

- 例 1. 中国经济是一片大海，而不是一个小池塘。
 例 2. 让权力在阳光下运行，把权力关进制度的笼子。
 例 3. 时代是出卷人，我们是答卷人，人民是阅卷人。

◆ 对偶

对偶指字数相等、句法相同或相似的两个语言单位成对排列。中国时政文献中对偶式表达使用频繁。

- 例 1. 文化兴国运兴，文化强民族强。
 例 2. 人心是最大的政治，共识是奋进的动力。

◆ 排比

排比指同范围、同性质语言表达排列出现，多为三项或三项以上排列。中国时政文献中排比使用频繁，以起到增强效果的作用。

- 例 1. 波澜壮阔的中华民族发展史是中国人民书写的！博大精深的中华文明是中国人民创造的！历久弥新的中华民族精神是中国人民培育的！
 例 2. 在劈波斩浪中开拓前进，在披荆斩棘中开辟天地，在攻坚克难中创造业绩，用青春和汗水创造出让世界刮目相看的新奇迹！

◆ 用典

典故一般指文章中引用的历史故事、经典文献、诗词歌赋等材料。中国时政文献常使用典籍、诗词等多种典故，以丰富具体内容的表达效果，突出具体主题的思想内涵。

- 例 1. 法律的生命也在于公平正义，各国和国际司法机构应该确保国际法平等统一适用，不能搞双重标准，不能“合则用、不合则弃”，真正做到“无偏无党，王道荡荡”。
 例 2. 我们不需要更多的溢美之词，我们一贯欢迎客观的介绍和有益的建议，正所谓“不要人夸颜色好，只留清气满乾坤”。

例 3. 正所谓“大鹏之动，非一羽之轻也；骐骥之速，非一足之力也”。

中国要飞得高、跑得快，就得汇集和激发近 14 亿人民的磅礴力量。

4.2 习近平“群众语言”风格

习近平善于灵活运用生活化、通俗化的语言素材，表达重大而深刻的理念与原则，语言朴实，娓娓道来，用“大白话”阐述“真道理”，形成了独特的“群众语言”风格。

例 1. 不搞大水漫灌，不搞“手榴弹炸跳蚤”，因村因户因人施策，对症下药、精准滴灌、靶向治疗，扶贫扶到点上扶到根上。

例 2. 鞋子合不合脚，只有穿的人才知道。中国特色社会主义制度好不好、优越不优越，中国人民最清楚，也最有发言权。

例 3. 全面从严治党永远在路上，不能有任何喘口气、歇歇脚的念头。

第十一单元

中国特色大国外交

中国特色大国外交要服务民族复兴、促进人类进步，推动建设新型国际关系，推动构建人类命运共同体。本单元将结合中国特色大国外交的思想内容，系统介绍对相关理念与表述的理解与翻译策略。

一、核心概念解读

1. 习近平外交思想

2018年6月，中央外事工作会议召开，确立了习近平外交思想的指导地位。习近平外交思想可以概括为以下10个方面：坚持以维护党中央权威为统领加强党对对外工作的集中统一领导，坚持以实现中华民族伟大复兴为使命推进中国特色大国外交，坚持以维护世界和平、促进共同发展为宗旨推动构建人类命运共同体，坚持以中国特色社会主义为根本增强战略自信，坚持以共商共建共享为原则推动“一带一路”建设，坚持以相互尊重、合作共赢为基础走和平发展道路，坚持以深化外交布局为依托打造全球伙伴关系，坚持以公平正义为理念引领全球治理体系改革，坚持以国家核心利益为底线维护国家主权、安全、发展利益，坚持以对外工作优良传统和时代特征相结合为方向塑造中国外交独特风范。

习近平外交思想是习近平新时代中国特色社会主义思想的重要组成部分，是以习近平同志为核心的党中央治国理政思想在外交领域的重大理论成果，是新时代我国对外工作的根本遵循和行动指南。

“外交”通常可表述为 foreign affairs 或 diplomacy，前者更侧重于整体的外交关系、外交政策等，后者更加侧重于具体的外交实践与活动等，此处可使用 foreign affairs。类似于“习近平法治思想”（Xi Jinping Thought on the Rule of Law）、“习近平经济思想”（Xi Jinping Thought on the Economy）、“习近平强军思想”（Xi Jinping Thought on the Military），“习近平外交思想”可译为 Xi Jinping Thought on Foreign Affairs。

2. 独立自主的和平外交政策

坚定不移走和平发展道路，坚持在和平共处五项原则基础上全面发展同各国的友好合作，坚持国家不分大小、强弱、贫富一律平等，推动建设相互尊重、公平正义、合作共赢的新型国际关系，积极发展全球伙伴关系，维护全球战略稳定，反对一切形式的霸权主义和强权政治。

“独立自主的和平外交政策”译为 an independent foreign policy of peace。“外交政策”为固定词组，译为 foreign policy。“独立自主”“和平”为“外交政策”

的修饰词，为避免译文头重脚轻，可分别置于 foreign policy 的前后。其中“独立自主”可对应翻译为形容词 independent，作前置定语。“和平”可译为名词补语 of peace。

3. 和平发展道路

和平发展道路归结起来就是：既通过维护世界和平发展自己，又通过自身发展维护世界和平；在强调依靠自身力量和改革创新实现发展的同时，坚持对外开放，学习借鉴别国长处；顺应经济全球化发展潮流，寻求与各国互利共赢和共同发展；同国际社会一道努力，推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界。中国将坚定不移地走和平发展道路，同时也将推动各国共同坚持和平发展。中国将积极承担更多国际责任，同世界各国一道维护人类良知和国际公理，在世界和地区事务中主持公道、伸张正义。中国主张以和平方式解决国际争端，反对各种形式的霸权主义和强权政治，永远不称霸，永远不搞扩张。中国主张坚持共赢精神，在追求本国利益的同时兼顾别国利益，做到惠本国、利天下，推动走出一条合作共赢、良性互动的路子。

中国改革开放 40 年的历史已经证明，和平发展是中国基于自身国情、社会制度、文化传统作出的战略抉择，顺应时代潮流，符合中国根本利益，符合周边国家利益，符合世界各国利益。

“和平发展道路”译为 the path of peaceful development。根据语境中搭配，“坚持和平发展道路”可译为 follow a path of peaceful development、stay on the path of peaceful development、stick to the path of peaceful development，也可采用解释性翻译方法译为 pursue peaceful development。

4. “一带一路”建设

2013 年秋天，习近平在哈萨克斯坦和印度尼西亚提出共建丝绸之路经济带（Silk Road Economic Belt）和 21 世纪海上丝绸之路（21st Century Maritime Silk Road），即“一带一路”倡议。

古代丝绸之路是一条贸易之路，更是一条友谊之路。在中华民族同其他民族的友好交往中，逐步形成了以和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢为特征的丝绸之路精神。在新的历史条件下，我们提出“一带一路”倡议，就是要继承和发扬丝绸之路精神，把我国发展同沿线国家发展结合起来，把中国梦同沿线各国人民的梦想结合起来，赋予古代丝绸之路以全新的时代内涵。

“一带一路”的内容为“五通”，即政策沟通（policy coordination）、设施联通（connectivity of infrastructure and facilities）、贸易畅通（unimpeded trade）、资金融通（financial integration）、民心相通（closer people-to-people ties）。

“‘一带一路’建设”有时与“‘一带一路’倡议”的意思相同，都可以翻译为 Belt and Road Initiative。“‘一带一路’建设”有时也可以指更加具体的建设内容。如果指的是落实、执行“一带一路”倡议，可以翻译为 pursue the Belt and Road Initiative。如果指在某些领域的具体合作，可以根据上下文增添具体的合作领域或者项目。最早提出时，中文是“‘一带一路’战略”，但因为汉语中“战略”一词与英文中 strategy 一词不尽相同，为避免歧义，现在官方文件不再使用“‘一带一路’战略”的提法，而是用“‘一带一路’建设”或“‘一带一路’倡议”这两种表述。

5. 新型国际关系

新型国际关系是与强调“冷战思维、零和博弈”的旧的国际关系相对而言的。这个概念的形成经历了一个过程。党的十八大报告提出，“建立更加平等均衡的新型全球发展伙伴关系”，这里已经有了“新型”这个词语。2013年3月，习近平在莫斯科国际关系学院发表演讲，首次提出“以合作共赢为核心的新型国际关系”的概念。在2014年11月举行的中央外事工作会议上，习近平指出：“我们要坚持合作共赢，推动建立以合作共赢为核心的新型国际关系，坚持互利共赢的开放战略，把合作共赢理念体现到政治、经济、安全、文化等对外合作的方方面面。”这是在国家最高层级的外事工作会议上明确提出的概念，并且强调“合作共赢理念”。2017年10月，党的十九大报告进一步提出，推动建设相互尊重、公平正义、合作共赢的新型国际关系。其中，合作共赢是新型国际关系最核心理念，同时也是相互尊重与公平正义的基础。新型国际关系是习近平提出的重大理念之一，成为习近平外交思想的重要组成部分。

“新型国际关系”可以译为 a new approach to international relations 或 a new model/type of international relations。international relations 的常见定义是 a branch of political science concerned with relations between nations and primarily with foreign policies，是指国际关系学，因此前面不宜直接加 new。这里所说的“新型国际关系”实际上指的是新型国际关系模式，因此需要加上 approach、model 或 type。

6. 全球治理体系改革和建设

高举构建人类命运共同体旗帜，秉持共商共建共享的全球治理观，倡导多边主义和国际关系民主化，推动全球经济治理机制变革。推动在共同但有区别的责任、公平、各自能力等原则基础上开展应对气候变化的国际合作。维护联合国在全球治理中的核心地位，支持上海合作组织、金砖国家、二十国集团等平台机制化建设，推动构建更加公正合理的国际治理体系。

根据具体语境，“全球治理体系改革和建设”可以译为 the reform and development of the global governance system。这里的“建设”不是指从无到有的搭建（building），而是指在现有基础上不断发展完善，所以可考虑译为 development。

7. 人类命运共同体

2013年3月23日，习近平在莫斯科国际关系学院演讲时，面向世界首次提出“命运共同体”理念。此后，他在不同场合对构建人类命运共同体进行了重要阐述，形成了科学完整、内涵丰富、意义深远的思想体系。党的十八大以来，习近平站在人类历史发展进程的高度，以大国领袖的责任担当高瞻远瞩，在国际国内重要场合先后100多次提及人类命运共同体。

党的十九大报告提出：“各国人民同心协力，构建人类命运共同体，建设持久和平、普遍安全、共同繁荣、开放包容、清洁美丽的世界。要相互尊重、平等协商，坚决摒弃冷战思维和强权政治，走对话而不对抗、结伴而不结盟的国与国交往新路。要坚持以对话解决争端、以协商化解分歧，统筹应对传统和非传统安全威胁，反对一切形式的恐怖主义。要同舟共济，促进贸易和投资自由化便利化，推动经济全球化朝着更加开放、包容、普惠、平衡、共赢的方向发展。要尊重世界文明多样性，以文明交流超越文明隔阂、文明互鉴超越文明冲突、文明共存超越文明优越。要坚持环境友好，合作应对气候变化，保护好人类赖以生存的地球家园。”

“人类命运共同体”有不同的译法，如 a human community with a shared future、a global community of shared future 等，目前推荐的译法为 a global community of shared future。从文字上讲，global 意指全球、全人类。community（“共同体”）后的介词用 of 比较准确，指人类本身的命运共同体；用 with 或 for，可能会有歧义，赋予其“另外的、附带的”之意，译文可能会被理解成“为人类而存在的命运共同体”。

8. 全人类共同价值

中国共产党将继续同一切爱好和平的国家和人民一道，弘扬和平、发展、公平、正义、民主、自由的全人类共同价值。

“全人类共同价值”可译为 common values of humanity 或 shared human values。humanity 这个词除了指“人性”“人道”外，也常用来指“全人类”，例如 crime against humanity（反人类罪）、problems facing humanity（人类面临的问题）。

二、关键语句理解与翻译

认真阅读以下句子，学习并领会关于中国特色大国外交的具体内容和精神，注意句子翻译的相关策略及其应用。

1. 走和平发展道路，是中华民族优秀传统文化的传承和发展，也是中国人民从近代以后苦难遭遇中得出的必然结论。

Pursuing peaceful development is what the fine traditional Chinese culture calls for, and it is a natural choice made by the Chinese people who have suffered so much in modern times.

本句结构清楚，“走和平发展道路”是话题，后续两个是字句说明走和平发展道路的原因。“走和平发展道路”可译为动名词短语，作主语，后接以 what 引导的表语从句，其中“传承与发展”可解释性翻译为 call for；后半句主语可使用代词 it，实现语篇衔接。“必然结论”可理解为“必然选择”，可解释性翻译为 a natural choice。

2. 中国走和平发展道路，其他国家也都要走和平发展道路，只有各国都走和平发展道路，各国才能共同发展，国与国才能和平相处。

China is pursuing peaceful development, and so are other countries. This is the sure way for all the countries in the world to seek common development and peaceful coexistence.

本句包含陈述句与条件句。“走和平发展道路”多次出现，首次出现翻译为

pursuing peaceful development, “……也都要走和平发展道路”可使用副词 so 代替。“……都走和平发展道路”可以承上使用代词 this 实现语篇衔接。“只有……才能……”的条件句可考虑翻译为陈述句,使用主系表结构,表语中心词 way 之前增补具体修饰词语(sure),强调“和平发展道路”的价值。

3. 各国主权范围内的事情只能由本国政府和人民去管,世界上的事情只能由各国政府和人民共同商量来办。

Matters that fall within the sovereign rights of a country should be managed only by the government and people of that country. And affairs of the world should be addressed by the governments and peoples of all countries through consultation.

原文使用对偶修辞,译文可考虑分为两个单句,并由并列连词 and 连接。原文使用“只能……去管”“只能……来办”的主动形式表达被动意义,译文可转换视角,使用被动结构。两个“只能”所指的情况需根据语境进行不同处理。“管”即“管理”,可对应翻译为 be managed;“办”即“处理、解决”,可对应翻译为 be addressed。

4. 我国周边外交的基本方针,就是坚持与邻为善、以邻为伴,坚持睦邻、安邻、富邻,突出体现亲、诚、惠、容的理念。

China's basic policy of diplomacy with neighboring countries is to treat them as friends and partners, to make them feel secure and to support their development. This policy is characterized by friendship, sincerity, reciprocity and inclusiveness.

本句主要讲述我国周边外交基本方针所包含的内容,翻译可考虑分为两个英文句子,均以“我国周边外交的基本方针”作为主语,第二次出现时使用 this policy 指代。“与邻为善”“以邻为伴”语义相近,可使用语义融合策略译为 to treat them as friends and partners。“睦邻、安邻、富邻”指加强周边国家的安全感,同时支持这些国家的发展需求,可使用解释性翻译策略处理为 to make them feel secure and to support their development。“亲、诚、惠、容”是新形势下中国坚持走和平发展道路的一份生动宣言,是对多年来中国周边外交实践的一个精辟概括。“亲”指巩固地缘相近、人缘相亲的友好情谊,增强中国周边外交的亲合力、感召力、影响力,可解释性翻译为 friendship;“诚”指坚持以诚待人的相处之道,诚心诚意对待周边国家,争取更多朋友和伙伴,可解释性翻译为 sincerity;“惠”指履行惠及周边、互利共赢的合作理念,让周边国家得益于我国发展,我国也从周边

国家共同发展中获得裨益，可解释性翻译为 reciprocity；“容”指开放包容、求同存异的大国胸怀，可解释性翻译为 inclusiveness。

5. ①要坚持国际关系民主化，坚持和平共处五项原则，②坚持国家不分大小、强弱、贫富都是国际社会平等成员，坚持世界的命运必须由各国人民共同掌握，③维护国际公平正义，特别是要为广大发展中国家说话。

We will promote democracy in international relations, and uphold the Five Principles of Peaceful Coexistence. We are firm in our position that all countries, regardless of their size, strength and level of development, are equal members of the international community and that the destiny of the world should be decided by people of all countries. We will uphold international justice and, in particular, speak up for developing countries.

本句话为主语省略（隐含）句，译文中应补充主语 we。本句中包含三个意思紧密相关的部分，可翻译为三个英文句子。“坚持国际关系民主化”指的是推动国际关系民主化的过程，可解释性翻译为 promote democracy。②表达的是立场，可根据英文句子结构需求增添概指名词 position，意指“立场”，后接同位语从句，说明“立场”的具体内容。“为……说话”可对应翻译为 speak up for…。

6. 我们要坚持合作共赢，推动建立以合作共赢为核心的新型国际关系，坚持互利共赢的开放战略，把合作共赢理念体现到政治、经济、安全、文化等对外合作的方方面面。

We should continue to pursue win-win cooperation, promote a new model of international relations based on such cooperation, follow the mutually beneficial strategy of opening up and adopt the win-win approach to our external relations in the political, economic, security, cultural and other fields.

本句话讲的是合作共赢的方式。四个分句分别使用“坚持”“推动”“坚持”“把……体现到……”等表述，可翻译为英文的并列分句。“合作共赢”多次出现，可考虑使用对应翻译策略译为 win-win cooperation，或使用限定词+名词（such cooperation）以避免重复，也可使用一词多义的策略，译为 the win-win approach，增加语言多样性。

7. ①要坚持不干涉别国内政原则，②坚持尊重各国人民自主选择的发展道路和社会制度，坚持通过对话协商以和平方式解决国家间的分歧和争端，反对动辄诉诸武力或以武力相威胁。

We will never compromise the principle of non-interference in other countries' internal affairs. We will respect the choices of development path and social system made independently by people of other countries, promote peaceful resolution of differences and disputes between countries through dialogue and consultation, and oppose the willful use or threat of force.

本句讲的是我国不干涉别国内政的原则。本句为主语省略（隐含）句，译文中应补充主语 we。本句可翻译为若干英文并列句。①是对于该原则的概述，可考虑单独翻译一句，可采用视角转换的翻译策略，采用否定的表达方式 never compromise the principle of non-interference...，凸显原文主题信息。②是对不干涉别国内政原则的具体内容的阐述，可翻译为一句。其中，“动辄诉诸武力或以武力相威胁”中的“动辄”意思是“动不动就”，带有一种不赞成、批评的含义，与英文的 willful 含义基本一致，暗含故意伤害他人之意，此处可对应翻译为 willful use or threat of force。

8. 面对严峻的全球性挑战，面对人类发展在十字路口何去何从的抉择，各国应该有以天下为己任的担当精神，积极做行动派、不做观望者，共同努力把人类前途命运掌握在自己手中。

All countries need to demonstrate a strong commitment to their global responsibilities in the face of daunting global challenges. Indeed, they need to determine a decisive direction for humanity at this juncture. We must take action instead of simply watching as bystanders, and endeavor to shape the future of humanity.

原文状语在句首，强调各国面临的严峻挑战与抉择（“面对……面对……”），继而引出主题（“各国应该……做……不做……努力……”）。译文可进行信息点与句型调整：先提出鲜明的观点 All countries need to demonstrate a strong commitment to their global responsibilities in the face of daunting global challenges，主题优先，状语随后，按照英语的表达习惯有效传递原文语义；再使用副词 indeed 加强语义，补充以上观点。“……做……不做……努力……”可单独一句，强调应采取的措施。“行动派”“观望者”语义清楚，译文可相应解释。

三、重点段落分析与翻译

1. 基础阅读及试译分析

认真阅读以下材料，全面理解原文内容，深入领会原文思想，熟悉原文语言特色，并进行试译。

段落一

新的征程上，我们必须高举和平、发展、合作、共赢旗帜，奉行独立自主的和平外交政策，坚持走和平发展道路，推动建设新型国际关系，推动构建人类命运共同体，推动共建“一带一路”高质量发展，以中国的新发展为世界提供新机遇。中国共产党将继续同一切爱好和平的国家和人民一道，弘扬和平、发展、公平、正义、民主、自由的全人类共同价值，坚持合作、不搞对抗，坚持开放、不搞封闭，坚持互利共赢、不搞零和博弈，反对霸权主义和强权政治，推动历史车轮向着光明的目标前进！

（2021年7月1日，习近平在庆祝中国共产党成立100周年大会上的讲话）

解读分析 | 本段语言气势恢宏，表达了我国外交的理念、目标与立场，文字铿锵有力、振奋人心。其中有较多并列的内容，根据语义，英文可以翻译成并列结构，也可以使用显化逻辑的策略将句间逻辑表达出来。也应考虑句中不同元素应以何种逻辑展现，使其突出表达重要的意思。

段落二

我们呼吁，各国人民同心协力，构建人类命运共同体，建设持久和平、普遍安全、共同繁荣、开放包容、清洁美丽的世界。要相互尊重、平等协商，坚决摒弃冷战思维和强权政治，走对话而不对抗、结伴而不结盟的国与国交往新路。要坚持以对话解决争端、以协商化解分歧，统筹应对传统和非传统安全威胁，反对一切形式的恐怖主义。要同舟共济，促进贸易和投资自由化便利化，推动经济全球化朝着更加开放、包容、普惠、平衡、共赢的方向发展。要尊重世界文明多样性，以文明交流超越文明隔阂、文明互鉴超越文明冲突、文明共存超越文明优越。要坚持环境友好，合作应对气候变化，保护好人类赖以生存的地球家园。

（2017年10月18日，习近平在中国共产党第十九次全国代表大会上的讲话）

解读分析 | 本段呼吁各国人民采取实际行动，共同构建人类命运共同体。其中“同心协力”“同舟共济”语义相近，都是行动所遵循的基本价值观和理念，在语气上是两次强调此理念，可以考虑翻译为两个段落。句子中包含的信息元素较多，句子较长，确保句子组织中的动宾搭配准确。“反对一切形式的恐怖主义”中的“一切形式”可以有多种强调的方式，可以考虑多种译文。此段中也多次出现“（以）……超越……”，可以考虑使用不同的搭配使译文语言多样化。

2. 参考译文及翻译策略分析

结合原文，对比分析个人译文与参考译文的异同，明确原文理解难点，讨论具体翻译策略的应用。

段落一

①新的征程上，我们必须高举和平、发展、合作、共赢旗帜，奉行独立自主的和平外交政策，坚持走和平发展道路，②推动建设新型国际关系，推动构建人类命运共同体，推动共建“一带一路”高质量发展，③以中国的新发展为世界提供新机遇。④中国共产党将继续同一切爱好和平的国家和人民一道，弘扬和平、发展、公平、正义、民主、自由的全人类共同价值，⑤坚持合作、不搞对抗，坚持开放、不搞封闭，坚持互利共赢、不搞零和博弈，⑥反对霸权主义和强权政治，推动历史车轮向着光明的目标前进！

On the journey ahead, we will remain committed to promoting peace, development, cooperation, and mutual benefit, to an independent foreign policy of peace, and to the path of peaceful development. We will work to build a new type of international relations and a human community with a shared future, promote high-quality development of the Belt and Road Initiative through joint efforts, and use China's new achievements in development to provide the world with new opportunities. The Party will continue to work with all peace-loving countries and peoples to promote the shared human values of peace, development, fairness, justice, democracy, and freedom. We will continue to champion cooperation over confrontation, to open up rather than closing our doors, and to focus on mutual benefits instead of zero-sum games. We will oppose hegemony and power politics, and strive to keep the wheels of history rolling towards bright horizons.

原文第一句话包括三方面内容。①是我国外交遵循的总体原则，②明确具体工作内容，③是这些宏观工作的目的。其中②③意思更加紧密，英译时可以考虑①单独成句，②③合为一句。

①中，“高举……旗帜”在具体语境中可对应翻译为 hold high the banner，也可考虑省略原文意象，而解释说明其含义：we will remain committed to...。“高举……旗帜”“奉行……政策”“坚持走……道路”意思都是“坚定不移、致力于此”，为避免重复，可以采用融合性翻译策略，统一使用 remain committed to...，使译文言简意赅、一目了然。

②中，在翻译“推动共建‘一带一路’高质量发展”时，可以考虑将“高质量发展”作为结果先翻译，即 promote high-quality development，“共建”是建设方式，可译为介词短语 through joint efforts 或者用副词 jointly 作方式状语。③中，“新发展”可解释性翻译为 China's new achievements in development（“中国发展新成就”）。

④—⑥，是在国际事务中弘扬全人类共同价值的承诺、准则与目标。其中④是在国际事务中弘扬全人类共同价值的承诺，⑤是实现全人类共同价值所秉承的准则，⑥是弘扬全人类共同价值达到的目标，翻译时都可以单独成句。

⑤主要包含三个部分，三组“坚持……，不搞……”，构成排比结构。每个部分均包含正反两方面内容，可以考虑融合性翻译策略，而不必保留“坚持……，不搞……”的两个动词的语言结构。考虑到语言多样化，译文可有多种表达方法，如 champion...over...、...rather than...、focus on...instead of...等。“对抗”“互利共赢”“零和博弈”等可采取对应翻译策略。

⑥中，“霸权主义”对应翻译为 hegemony，“强权政治”对应翻译为 power politics。“推动历史车轮向着光明的目标前进”，可以考虑在翻译时保留原文比喻意象，也可根据原文语境将“光明的目标”解释为光明的前景，配合“车轮前进”的具体形象，译为 bright horizons。

段落二

①我们呼吁，各国人民同心协力，构建人类命运共同体，建设持久和平、普遍安全、共同繁荣、开放包容、清洁美丽的世界。②要相互尊重、平等协商，坚决摒弃冷战思维和强权政治，走对话而不对抗、结伴而不结盟的国与国交往新路。③要坚持以对话解决争端、以协商化解分歧，统筹应对传统和非传统安全威胁，反对一切形式的恐怖主义。④要同舟共济，促进贸易和投资自由化便利化，推动经济全球化朝着更加开放、包容、普惠、平衡、共赢的方向发展。⑤要尊重世界文明多样性，⑥以文明交流超越文明隔阂、文明互鉴超越文明冲突、文明共存超越文明优越。⑦要坚持环境友好，合作应对气候变化，保护好人类赖以生存的地球家园。

We call on the people of all countries to work together to build a global community of shared future, to build an open, inclusive, clean, and beautiful world that enjoys lasting peace, universal security, and common prosperity. We should respect each other, discuss issues as equals, resolutely reject the Cold War mentality and power politics, and take a new approach to developing state-to-state relations with communication, not confrontation, and with partnership, not alliance. We should commit to settling disputes through dialogue and resolving differences through discussion, coordinate responses to traditional and non-traditional threats, and oppose terrorism in all its forms.

We should stick together through thick and thin, facilitate free trade and investment, and make economic globalization more open, inclusive, and balanced so that its benefits are shared by all. We should respect the diversity of civilizations. In handling relations among civilizations, let us replace estrangement with exchange, clashes with mutual learning, and superiority with coexistence. We should be good friends to the environment, cooperate to tackle climate change, and protect our planet for the sake of human survival.

①中，“我们呼吁，各国人民同心协力”在语义上统领后面的“构建……，建设……”等。译文可以使用逻辑显化的策略，将“我们呼吁，各国人民同心协力”翻译为主句，“构建……，建设……”可以译为并列的 to do 结构目的状语。“世界”前面的形容词较多，可以考虑部分作前置定语，部分作后置定语。其中“开放包容”（open, inclusive）、“清洁美丽”（clean, beautiful）可以使用对应性翻译策略作前置定语，而“持久和平、普遍安全、共同繁荣”可翻译成形容词 + 名词的结构（lasting peace, universal security, and common prosperity），作后置定语。

①后面几个句子均为以“要……”开始的主语省略（隐含）句，译文均可考虑补充主语 we。

③讲的是争端、分歧的解决方式。“反对一切形式的恐怖主义”可考虑对应翻译为 *oppose terrorism in all its forms*, 其中“恐怖主义”以名词和代词形式出现两次, 语义得以加强。

④中, “同舟共济”与前文“同心协力”意思相同, 都是呼吁全球团结共同合作, 此处可以考虑译文另起一段。“同舟共济”可使用替代性翻译策略, 用英文既有表达 *through thick and thin* 表述。“包容、普惠、平衡、共赢”可并列对应翻译为 *open, inclusive, balanced, and mutually beneficial*, 或者考虑“共赢”是“包容、普惠、平衡”所达到的结果, 翻译中显化因果逻辑关系 (*so that*)。

⑤统领⑥, 为层次清晰起见, 翻译时可单独成句。⑥中有三个并列短句, 说明了处理文明关系的三种方式, 为使译文语义更加明晰, 可以考虑增加语义解释 *in handling relations among civilizations*。三个平行的短句为主语省略(隐含)句, 语气为祈使, 可考虑增补 *let us*。

⑦中“坚持环境友好”可以用解释性翻译策略, 译为 *we should be friends to the environment*, 也可考虑对应性翻译为 *we should be environmentally friendly*。

3. 补充阅读及翻译分析

根据上述翻译实践及分析程序, 讨论以下材料的理解与翻译过程, 注意翻译策略的应用。

段落三

①一个国家走什么样的道路, 只有这个国家的人民最有发言权。②一副药方不可能包治百病, 一种模式也不可能解决所有国家的问题。③生搬硬套或强加于人都会引起水土不服。

(2018年11月17日, 习近平在亚太经合组织工商领导人峰会上的讲话)

When it comes to choosing a development path for a country, no one is in a better position to make the decision than the people of that country. Just as one does not expect a single prescription to cure all diseases, one should not expect a particular model of development to fit all countries. Blindly copying the models of others will only be counterproductive, as will be any attempt to impose one's own model on others.

①中, 前半句是话题内容, 说明国家对发展道路的选择, 后半句是话题说明, 强调具体国家的人民对发展道路有最终决定权。首先, 可考虑以 *when it comes to* 的形式引导话题内容; 其次, 后半句可考虑采用否定比较级的方式 (*no one... better...than...*) 强化译文语义, 调整叙事视角, 有效传达原文语义内涵。

②中，前半部分是比喻，可以采用对应性翻译策略将“药方”译为 prescription。两个分句间的语义逻辑关系是类比，可以采用逻辑显化的翻译策略，增加连接词（just as）。此外，译文可考虑增加人称主语 one，调整原文叙事方式，强化原文语义。

③中，“生搬硬套”指盲目照抄他人经验或模式，可解释性翻译为 blindly copy others' experience/model。而“强加于人”根据上下文，指的是将自己的模式强加于人，可解释性译为 impose one's own model on others。“水土不服”是一种形象表达，意为不利于自我发展，可解释性翻译为 counterproductive。此句包含两重意思，一个是“生搬硬套会引起水土不服”，另一个是“强加于人会引起水土不服”，前后两部分可考虑用关联词 as 替代，避免重复。

段落四

①文明是多彩的，人类文明因多样才有交流互鉴的价值。②阳光有七种颜色，世界也是多彩的。③一个国家和民族的文明是一个国家和民族的集体记忆。④人类在漫长的历史长河中，创造和发展了多姿多彩的文明。⑤从茹毛饮血到田园农耕，从工业革命到信息社会，⑥构成了波澜壮阔的文明图谱，书写了激荡人心的文明华章。

⑦“一花独放不是春，百花齐放春满园。”⑧如果世界上只有一种花朵，就算这种花朵再美，那也是单调的。⑨不论是中华文明，还是世界上存在的其他文明，都是人类文明创造的成果。

（2014年3月27日，习近平在联合国教科文组织总部的演讲）

Civilizations come in different colors, and such diversity has made exchanges and mutual learning among civilizations relevant and valuable. Just as the sunlight has seven colors, our world is a place of dazzling colors. A civilization is the collective memory of a country or a nation. Throughout history, mankind has created and developed many colorful civilizations, from the earliest days of primitive hunting to the period of agriculture, and from booming industrial revolution to the information society. Together, they present a magnificent genetic map of the exciting march of human civilizations.

“A single flower does not make spring, while one hundred flowers in full blossom bring spring to the garden.” If there were only one kind of flower in the world, people would find it boring no matter how beautiful it was. Be it Chinese civilization or other civilizations in the world, they are all fruits of human progress.

①中前后两个部分是递进关系，两部分存在共同的内容即“文明多样（多彩）”，可以使用限定词 + 名词（such diversity）指代前文内容，实现语篇衔接。

②为类比修辞，可以考虑使用语篇衔接词（just as）将逻辑显化。

④与⑤可考虑逻辑调整，译文合并为一句，强调文明发展的多种层次和样态。其中，“茹毛饮血”指原始社会狩猎活动，译文可作相应解释（primitive hunting）。

⑥可以用代词（如 they）实现语篇衔接，其中“文明图谱”“文明华章”语义重复，不宜机械对应。

⑦是时政文献引用的古诗文，应考虑具体语境中的连贯性和语体特征，而不宜简单引用一些具有古英语特征的译文。本句引用的诗句语义清楚，译文可保留原文形象化特征，与上下文语义有机衔接，有效传达原文语义内涵。

⑨中“不论……还是……”是条件关系结构，可对应翻译为 whether...or... 的句型，此处可以使用“be it+ 名词”结构，语言更生动。

四、拓展训练

1 词汇翻译：参考翻译策略建议，翻译以下加粗的词语，注意其在特定语境下的含义。

1. 亚洲**地大物博**、**山河秀美**，在世界三分之一的陆地上居住着全球三分之二的人口，47个国家、1000多个民族**星罗棋布**。

内容理解与翻译策略建议 | 本句是对亚洲地理、人口、民族等总体情况的介绍，描写生动、文字优美。其中“地大物博”“山河秀美”可以考虑解释性翻译策略，并思考是否能与句子其他成分有机结合，将其融入句子中。

2. **亲仁善邻**、**协和万邦**是中华文明一贯的处世之道，**惠民利民**、**安民富民**是中华文明鲜明的价值导向，**革故鼎新**、**与时俱进**是中华文明永恒的精神气质，**道法自然**、**天人合一**是中华文明内在的生存理念。

内容理解与翻译策略建议 | 本句是对中华文明精神气质、处世守则的介绍，侧重对价值观、理念的讲解。原文使用多个四字格工整对照，朗朗上口。可以考虑使用解释性或融合性翻译策略，注意译文表达准确、达意。

2 句子翻译：参考翻译策略建议，翻译以下句子，注意句子的语义内涵及句法特点。

1. 过去几年共建“一带一路”完成了总体布局，绘就了一幅“大写意”，今后要聚焦重点、精雕细琢，共同绘制好精谨细腻的“工笔画”。

内容理解与翻译策略建议 | 本句总结过去，说明未来“一带一路”建设的重点方向。使用了“大写意”“工笔画”等与绘画相关的比喻修辞，意境优美。“大写意”强调框架轮廓，可用 outline 来对应；“工笔画”强调注重细节、一丝不苟，与 meticulous 含义一致，可考虑对应表达。可使用逻辑显化的翻译策略，增添必要的逻辑连接词，并使用照应等方式实现语篇衔接。

2. 共建“一带一路”顺应了全球治理体系变革的内在要求，彰显了同舟共济、权责共担的命运共同体意识，为完善全球治理体系变革提供了新思路新方案。

内容理解与翻译策略建议 | 本句是对共建“一带一路”意义的评价。其中需要注意的是如何翻译“顺应了”“彰显了”“提供了”构成的连动句。原文语句较长，译文可根据具体语义切分为若干短句。

3. 要坚持独立自主的和平外交方针，坚持把国家和民族发展放在自己力量的基点上，坚定不移走自己的路，走和平发展道路，同时决不能放弃我们的正当权益，决不能牺牲国家核心利益。

内容理解与翻译策略建议 | 本句讲的是坚持独立自主的和平外交方针，要维护国家正当权益和核心利益。本句是长句，可按照语义关系紧密程度使用拆分的翻译策略。“不能牺牲国家核心利益”可考虑视角转换的翻译策略，调整主动与被动叙事角度，突出重点信息。

3 语篇翻译：参考翻译策略建议，翻译以下段落，注意语篇的内容及组织特点。

1. ①古丝绸之路沿线地区曾经是“流淌着牛奶与蜂蜜的地方”，如今很多地方却成了冲突动荡和危机挑战的代名词。②这种状况不能再持续下去。③我们要树立共同、综合、合作、可持续的安全观，营造共建共享的安全格局。④要着力化解热点，坚持政治解决；⑤要着力斡旋调解，坚持公道正义；⑥要着力推进反恐，标本兼治，消除贫困落后和社会不公。

内容理解与翻译策略建议 | 本段是讨论解决古丝绸之路沿线现实问题的思路与方法。“流淌着牛奶与蜂蜜的地方”“反恐”“贫困落后和社会不公”等相关词语或结构可使用对应性翻译策略。关于古今对比的信息，英译时应注意使用逻辑显化方法体现语义转折，实现语义连贯。⑥中，“标本兼治”“消除贫困落后和社会不公”是“着力推进反恐”的方式，翻译时注意显化其中逻辑，有效传递语义内涵。

2. 中国共产党是为中国人民谋幸福的党，也是为人类进步事业而奋斗的党。中国共产党是世界上最大的政党。我说过，大就要有大的样子。中国共产党所做的一切，就是为中国人民谋幸福、为中华民族谋复兴、为人类谋和平与发展。我们要把自己的事情做好，这本身就是对构建人类命运共同体的贡献。我们也要通过推动中国发展给世界创造更多机遇，通过深化自身实践探索人类社会发展规律并同世界各国分享。我们不“输入”外国模式，也不“输出”中国模式，不会要求别国“复制”中国的做法。

内容理解与翻译策略建议 | 本段说明中国共产党的性质、宗旨与奋斗目标，并对未来的发展模式进行明确表态。在说明中国共产党所做的一切是为谁和为什么时，可考虑使用同位语（we Chinese Communists）起到语义强调的作用。“大就要有大的样子”“把自己的事情做好”等可考虑使用解释性翻译策略，阐明其内涵。“不……也不……不会……”三个连续的否定，可采用英文 not...nor...still less 的否定表达形式，表达三个否定的意义。

五、思考题

- 1** 在中国时政文献的翻译中，对于同一句话，外国媒体译文与我国官方译文可能会有所不同。试比较下面例证中，外媒译文与我国官方译文的差异，并分析不同译文形成的原因以及可能对读者产生的不同影响。

原文 同时，中国人民也绝不允许任何外来势力欺负、压迫、奴役我们，谁妄想这样干，必将在 14 亿多中国人民用血肉筑成的钢铁长城面前碰得头破血流！

官方译文 By the same token, we will never allow any foreign force to bully, oppress, or subjugate us. Anyone who would attempt to do so will find themselves on a collision course with a great wall of steel forged by over 1.4 billion Chinese people.

外媒译文 At the same time, the Chinese people will absolutely not allow any foreign force to bully, oppress or enslave us and anyone who attempts to do so will face broken heads and bloodshed in front of the iron Great Wall of the 1.4 billion Chinese people.

- 2** 除了提出“人类命运共同体”以外，习近平也提出过“人类卫生健康共同体”“人与自然生命共同体”“中华民族共同体意识”等。查阅资料，理解“共同体”的含义，并讨论这些表述的翻译方法。

- 人类卫生健康共同体
a global community of health for all
- 人与自然生命共同体
a community of life for man and nature
- 中华民族共同体意识
a sense of Chinese/national identity 或 a sense of community for the Chinese nation

- 3** 在时政文献引用古诗文的翻译中，部分古文要根据语境采用解释性翻译策略，不能完全照搬现有的固定译法，只有这样才能更有利于译入语读者充分理解。试比较下面两个例证中对“一花独放不是春，百花齐放春满园”的不同译法，并分析二者是否有相同或相似的上下文语境及语体特征，以及这两种译法之外是否还有其他译法。

原文 1 共同维护和发展开放型世界经济。“一花独放不是春，百花齐放春满园。”各国经济，相通则共进，相闭则各退。我们必须顺应时代潮流，反对各种形式的保护主义，统筹利用国际国内两个市场、两种资源。

译文 1 We must safeguard and develop an open world economy. “A single flower does not make spring while one hundred flowers in full blossom bring spring to the garden.” Countries will grow if their economies are open, and conversely decline if their economies are closed. We must follow the tide of the times, oppose all forms of protectionism, and make good use of international and domestic markets and resources.

原文 2 各国应该坚持包容普惠，推动各国共同发展。“一花独放不是春，百花齐放春满园。”追求幸福生活是各国人民共同愿望。人类社会要持续进步，各国就应该坚持要开放不要封闭，要合作不要对抗，要共赢不要独占。在经济全球化深入发展的今天，弱肉强食、赢者通吃是一条越走越窄的死胡同，包容普惠、互利共赢才是越走越宽的人间正道。

译文 2 It is important for all countries to pursue inclusive development for the benefit of all. As a Chinese saying goes, “All flowers in full blossom make a beautiful spring.” To lead a happy life is the common aspiration of people all over the world. The progress of human society requires a continued effort from all countries to further opening-up, cooperation and win-win development, and reject isolation, confrontation and monopoly. In a world of deeper economic globalization, the pursuit of “the law of the jungle” and “winner-takes-all” leads nowhere. Inclusive growth for all is surely the right way forward.